

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

**Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

- 1° Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002**
- 2° Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	7
Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud . . . . .	9
Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud . . . . .	15
Avant-projet de loi . . . . .	22
Avis du Conseil d'État . . . . .	23

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :**

- 1° Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002**
- 2° Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	7
Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika . . . . .	9
Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika . . . . .	15
Voorontwerp van wet . . . . .	22
Advies van de Raad van State . . . . .	23

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la « Convention Générale de Coopération » signée à Durban le 8 juillet 2001, et la « Convention Régissant l'Assistance Technique », signée à Pretoria le 18 octobre 2002, relatives à la coopération internationale entre la Belgique et l'Afrique du Sud.

Les présentes « Convention Générale de Coopération » et « Convention Régissant l'Assistance Technique », concernent exclusivement la coopération au développement et constituent donc des conventions de caractère exclusivement fédéral.

### 1. Historique et genèse de la Convention générale

Dès que l'Afrique du Sud est devenue un pays partenaire pour la coopération belge, la Convention générale a été négociée avec les autorités de l'Afrique du Sud. Pendant la commission mixte du 30 août 2001 un « Programme Indicatif de Développement en Coopération » a été signé. Le 8 juillet 2002 et le 18 octobre 2002 les 2 Conventions générales ont été signées par les deux pays.

#### *Historique de la coopération de l'Afrique du Sud avec la Belgique*

Le 16 mars 1996, la Belgique et l'Afrique du Sud signaient un « *Memorandum of Understanding* » par lequel ils formalisaient leur coopération au développement bilatérale. Dans le cadre de ce Memorandum, la Belgique s'engage à allouer un montant de 450 millions frank à des projets de développement, sur une période de 3 ans (1995-1997). À l'issue de ces trois années, les deux partenaires se sont accordés pour élaborer une convention générale de coopération. Les négociations ont été mises entre parenthèses avec la réforme de la coopération au développement de la Belgique, pour finalement reprendre à la fin de l'an 2000.

À la demande de l'Afrique du Sud, la Convention a été scindée en deux parties :

1. une convention générale qui définit le cadre politique, les modalités de coopération et d'exécution, ainsi que le type de partenariat;
2. une convention générale concernant l'assistance technique, dans laquelle sont définis les droits et obligations des assistants techniques.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de « Algemene Samenwerkingsovereenkomst » ondertekend te Durban op 8 juli 2002, en de « Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand », ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Zuid-Afrika.

Deze « Algemene Samenwerkingsovereenkomst » en de « Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand » betreffen exclusief de ontwikkelingssamenwerking en zijn derhalve overeenkomsten met een exclusief federaal karakter.

### 1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomsten

Nadat Zuid-Afrika één van de 25 partnerlanden voor de Belgische ontwikkelingssamenwerking was geworden werd onmiddellijk werk gemaakt van de goedkeuring van de Algemene Overeenkomsten. Op 30 augustus 2001 wordt tijdens de Gemengde Commissie een « *Indicative development Co-operation Programme* » opgesteld en ondertekend. Op 8 juli 2002 en 18 oktober 2002 werden de 2 Algemene Overeenkomsten door beide landen ondertekend.

#### *Geschiedenis van de coöperatie van Zuid-Afrika met België*

Op 16 maart 1995 tekende België en Zuid-Afrika een « *Memorandum of Understanding* » waarmee de directe bilaterale samenwerking geformaliseerd werd. In het kader van dit Memorandum zou België over een periode van 3 jaar (1995-1997) een bedrag van 450 miljoen frank aan projecten toewijzen. Na het verlopen van deze periode kwamen beide partners overeen om een algemene overeenkomst uit te werken. De onderhandelingen werden doorkruist door de hervorming van de Belgische ontwikkelingssamenwerking en op het einde van 2000 weer opgenomen.

Op aanvraag van Zuid-Afrika werd de overeenkomst opgesplitst in twee delen :

1. een algemene overeenkomst waarin het beleidskader, de samenwerkingsmodaliteiten en het onderlinge partnerschap worden vastgelegd
2. een algemene overeenkomst betreffende de technische bijstand, waarin de rechten en plichten van de technische bijstand worden vastgelegd.

Ces dispositions furent discutées et approuvées par le service juridique du ministère des Affaires étrangères.

Par l'Arrêté Royal du 26 juin 2000, la Belgique prit la décision de retenir l'Afrique du Sud comme pays partenaire bilatéral. Le 7 novembre 2003, le Conseil des ministres décida de maintenir l'Afrique du Sud parmi les 18 pays de concentration (AR du 26 janvier 2004).

#### *La Loi relative à la coopération internationale belge*

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce.

L'Afrique du Sud figure parmi ces partenaires bilatéraux.

Le gouvernement sud-africain a conçu des stratégies pour le développement socioéconomique et la lutte contre la pauvreté. L'Afrique du Sud a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur les besoins sociaux de base et l'amélioration du fonctionnement de l'administration.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par des donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue. Pour information il est utile de mentionner que la dernière mission belge de programmation en Afrique du Sud a eu lieu le 30 août et a proposé de concentrer la politique belge de coopération dans les secteurs suivants :

- Soins de santé,
- Sécurité et justice,
- Réforme agraire,
- Soutien au « *New African Initiative* », un projet de développement détaillé pour le renouveau économique et social de l'Afrique devenu NEPAD.

Les propositions de cette mission ont été coulées dans un Programme indicatif de coopération (PIC) couvrant la période de 2001 à 2005.

Deze gang van zaken werd met de juridische diensten van het ministerie van Buitenlandse Zaken besproken en door deze goedgekeurd.

Bij Koninklijk Besluit van 26 juni 2000 besliste België om Zuid-Afrika op te nemen als één van de bilaterale partnerlanden. Op 7 november 2003 besliste de Ministerraad om Zuid-Afrika te behouden tussen de 18 bilaterale concentratielanden (koninklijk besluit van 26 januari 2004).

#### *De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking*

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Zuid-Afrika maakt deel uit van deze bilaterale partners.

De Zuid-Afrika regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. Zuid-Afrika integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden sociale basisnoden en de verbetering van het overheidsbestuur benadrukt.

Donoren beoordelen deze strategieën op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt. Ter informatie, kan gezegd worden dat de laatste Belgische programmeringszending in Zuid-Afrika plaats had op 30 augustus 2001 en tot het besluit kwam om het Belgisch samenwerkingsbeleid te concentreren op :

- Gezondheidszorg,
- Veiligheid en justitie,
- Landhervorming,
- Steun voor het « *New African Initiative* » (een gedetailleerd ontwikkelingsproject voor de economische en sociale heropleving van Afrika) ondertussen NEPAD geworden.

De voorstellen van deze zending werden opgenomen in een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) lopende over de periode van het jaar 2001 tot 2005.

Cette « Convention Générale de Coopération » a été signée à Durban le 8/07/2002 et la « Convention Régissant l'Assistance Technique » à Pretoria le 18/10/2002 par les représentants des deux gouvernements.

## 2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec l'Afrique du Sud sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme et la lutte contre la pauvreté,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- la lutte contre toute forme de discrimination sur le plan social, ethnique, religieux ou de genre,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et l'Afrique du Sud :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
  - le renforcement des capacités institutionnelles et de gestion, par l'attribution d'un rôle accru à la gestion et à l'exécution locales;
  - la garantie de la viabilité technique et financière après le soutien de la Belgique;
  - l'utilisation d'un plan de mise en œuvre effectif et efficient, dont la direction sera aussi proche que possible des groupes-cibles.
- en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :
  - l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
  - le respect de l'environnement,
  - et l'économie sociale.

Het « Algemene Samenwerkingsakkoord » betreffende de internationale samenwerking tussen België en Zuid-Afrika werd ondertekend te Durban op 8 juli 2002, en de « Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand », te Pretoria op 18 oktober 2002, door de vertegenwoordigers van beide regeringen.

## 2. Doel en inhoud van de algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met Zuid-Afrika op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten en armoedebestrijding,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- bestrijding van elke vorm van discriminatie op sociaal-, etnisch-, religieus- of gender gebied,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu.

De bepalingen van dit kaderakkoord bepalen de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Zuid-Afrika zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
  - de versterking van institutionele en management capaciteiten door een grotere rol aan het lokale management en de lokale uitvoering toe te vertrouwen;
  - het verzekeren van een technische en financiële leefbaarheid na de beëindiging van de Belgische steun;
  - het gebruik maken van een doelmatig en doeltreffend uitvoeringsplan met de leiding van de interventie zo dicht mogelijk bij de doelgroep.
- betreffende de transsectorale thema's die de Belgische hulp zal ondersteunen :
  - de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,
  - de zorg voor het leefmilieu,
  - en de sociale economie.

Enfin, cet accord crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et l'Afrique du Sud. Cette concrétisation se fera par la voie de conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée.

Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération internationale dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Convention générale de coopération entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud, signée à Durban le 8 juillet 2002,

2° Convention régissant l'assistance technique entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002. (Avis n° 38.760/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 4, qui dispose comme suit :

« Art. 4. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 5 de la Convention générale de coopération définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 2.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Ten slotte scheidt dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Zuid-Afrika mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het aangewezen om, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring.

Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002,

2° Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002. (Advies nr. 38.760/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 4, dat als volgt luidt :

« Art. 4. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 5 van de algemene Samenwerkingsovereenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 2.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 5 de la Convention générale de coopération définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 2.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 5 van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 2.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde

communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.



## TRADUCTION

**CONVENTION  
GÉNÉRALE DE  
COOPÉRATION**

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommé « Belgique », et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommé « Afrique du Sud », ci-après dénommés ensemble « les Parties » et séparément « Partie ».

RESOLUES à intensifier les relations de partenariat et de coopération, que les Parties souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux nations, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies de leurs zones rurales et urbaines;

CONSIDERANT qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée;

EN CONFORMITE avec les Constitutions des Parties;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

## Article 1

**Objet de la Convention**

La présente Convention a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération au développement entre les Parties.

## Article 2

**Objectifs de la coopération  
au développement**

(1) Le but de la coopération entre les Parties est de favoriser le développement humain durable, dans le cadre de leurs lois internes respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords conclus entre l'Union européenne et l'Afrique du Sud.

## VERTALING

**ALGEMENE  
SAMENWERKINGS-  
OVEREENKOMST**

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika.

**PREAMBULE**

De Regering van het Koninkrijk België, hierna « België » genoemd, en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, hierna « Zuid-Afrika » genoemd, gezamenlijk hierna de « Partijen » en afzonderlijk de « Partij » genoemd,

ZIJN VASTBESLOTEN om hun partnerschaps- en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide Naties, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is en waar alle geledingen van hun bevolkingen, inzonderheid de minst gegoeden in hun landelijke en stedelijke zones baat bij hebben,

MENEN dat het belangrijk is om voor hun samenwerking een politiek en juridisch kader op te stellen dat op dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid gebaseerd is;

IN OVEREENKOMST met de Grondwet van beide Partijen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

## Artikel 1

**Voorwerp van de Overeenkomst**

De onderhavige Overeenkomst wil het politieke, institutionele en juridische kader vastleggen van de ontwikkelingssamenwerking tussen de beide Partijen.

## Artikel 2

**Doelstellingen van de  
ontwikkelingssamenwerking**

(1) Deze samenwerking tussen de Partijen wil prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen, binnen het kader van hun respectieve wetten en rekening houdend met hun internationale verplichtingen alsook met de Overeenkomsten tussen de Europese Unie en de Republiek van Zuid-Afrika.

**GENERAL  
AGREEMENT  
ON CO-OPERATION**

between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa.

**PREAMBLE**

The Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as « Belgium » and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as « South Africa », hereinafter jointly referred to as the « Parties » and separately as a « Party ».

DETERMINED to intensify relations of partnership and co-operation which the Parties intend to develop on the basis of mutual respect, sovereignty and equality of both nations, in the pursuit of sustainable and harmonic development, beneficial to all the population and particularly to the poorest of their rural and urban zones;

AWARE of the need to provide a political and legal framework for their co-operation, based on mutual respect, dialogue and shared responsibility;

IN ACCORDANCE with the Constitutions of the Parties;

HEREBY AGREE as follows :

## Article 1

**Objective of the Agreement**

The objective of this Agreement is to provide a political, institutional and legal framework for development co-operation between the Parties.

## Article 2

**Objectives of the Development  
Co-operation**

(1) The purpose of the co-operation between the Parties is to further sustainable human development, within the framework of their respective domestic law and taking into account their international obligations as well as the Agreements between the European Union and the Republic of South Africa.

(2) Aux fins de (1), la coopération visera à :

- (a) combattre la pauvreté;
- (b) promouvoir le partenariat entre les populations du Royaume de Belgique et de la République d'Afrique du Sud;
- (c) promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance;
- (d) favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et des droits de l'homme y compris des droits relatifs à l'environnement;
- (e) combattre toutes les formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe.

(3) Les Parties ont l'intention de collaborer étroitement afin d'assurer la transparence, la responsabilité et l'intégrité dans l'utilisation des fonds publics, et d'éliminer toute possibilité de corruption dans leur coopération internationale.

#### Article 3

##### **Programme indicatif de coopération au développement**

(1) La coopération entre les Parties se concrétisera par un programme indicatif de coopération au développement, qui sera défini de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 4.

(2) Les objectifs du programme indicatif de coopération au développement s'inscriront dans les plans de développement de l'Afrique du Sud ainsi que dans les objectifs repris à l'article 2.

(3) Le programme indicatif de coopération au développement se situera dans les secteurs et thèmes prioritaires communs et veillera à :

- (a) Renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- (b) Assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- (c) Utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

(2) Voor de doelstelling van (1) zal de samenwerking zich vooral richten op :

- (a) Bestrijding van de armoede
- (b) promoten van het partnerschap tussen de bevolking van het Koninkrijk België en de bevolking van de Republiek Zuid-Afrika;
- (c) bevordering van de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur
- (d) bevordering van het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en rechten van de Mens met inbegrip van de milieurechten;
- (e) bestrijding van alle vormen van discriminatie op basis van sociale, etnische, godsdienstige, filosofische of geslachtsgebonden gronden

(3) De Partijen nemen zich voor nauw samen te werken om te komen tot een transparant, verantwoord en integer aanwenden van de publieke inkomsten en tot het elimineren van alle mogelijkheden tot corruptie binnen de internationale samenwerking.

#### Artikel 3

##### **Indicatief Ontwikkelings-samenwerkingsprogramma**

(1) De samenwerking tussen de Partijen zal concreet vorm krijgen in de indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gemeenschappelijk akkoord door de in artikel 4 bedoelde gemengde Commissie worden vastgelegd.

(2) De doelstellingen van die indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen in overeenstemming zijn met de ontwikkelingsplannen van Zuid-Afrika en met de in artikel 2 vermelde doelstellingen.

(3) De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen gemeenschappelijk prioritair genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op —

- (a) Het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend;
- (b) Het verzekeren van de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng; en
- (c) Het gebruiken van een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

(2) For the purpose of subArticle (1) the co-operation shall aim at :

- (a) fighting poverty;
- (b) promoting partnership between the people of the Kingdom of Belgium and the people of the Republic of South Africa;
- (c) promoting democracy, the rule of law, the role of civil society and good governance;
- (d) enhancing respect for human dignity, human freedom and human rights including environmental rights;
- (e) combating all forms of discrimination based on social or ethnic elements or on religion, philosophy or gender.

(3) The Parties intend to co-operate closely in order to ensure transparency, accountability and integrity in the use of public resources and eliminate any opportunities that may exist for corrupt practices in their international co-operation.

#### Article 3

##### **Indicative Development Co-operation Programme**

(1) The co-operation between the Parties shall be given shape in an Indicative Development Co-operation Programme, which shall be jointly defined by the Joint Committee contemplated in Article 4.

(2) The objectives of the Indicative Development Co-operation Programme shall comply with the development plans of South Africa and with the objectives referred to in Article 2.

(3) The Indicative Development Co-operation Programme shall be in the common priority sectors and themes and they shall aim at —

- (a) Strengthening institutional and managerial capabilities by entrusting a growing role to local management and local implementation;
- (b) Assuring technical and financial viability after the end of Belgian funding; and
- (c) using an efficient and effectual implementation method which puts the decision-making authority as close as possible to the target groups.

## Article 4

**Commission mixte**

(1) Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties sera établie; elle

(a) proposera et établira le programme indicatif de coopération au développement, visé à l'article 3; et

(b) en suivra et appréciera la mise en œuvre pour lui apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

(2) La commission mixte se réunira, au niveau des hauts fonctionnaires, au moins une fois par an, alternativement au Royaume de Belgique et en République d'Afrique du Sud, ou la demande de l'une des Parties.

## Article 5

**Prestations de coopération**

(1) Le programme indicatif de coopération au développement sera concrétisé par des prestations de coopération spécifiques. La contribution de la Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment des prêts, des prises de participation, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

(2) Les prestations de coopération seront préparées, planifiées et mises en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases: identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

(3) L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. L'Afrique du Sud aura la responsabilité de l'identification des prestations de coopération.

(4) Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative; à cette fin, des structures mixtes de concertation locales seront établies.

(5) Une Convention spécifique, conclue entre les Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

(6) Une Convention spécifique, visée au sous-article (5), précisera notamment, pour la prestation concernée, et en fonction du mode de coopération retenu :

## Artikel 4

**Gemengde Commissie**

(1) Een gemengde Commissie met vertegenwoordigers van de beide partijen zal —

(a) de in artikel 3 bedoelde indicatieve samenwerkingsprogramma's bepalen en valideren, en

(b) zal de uitvoering ervan volgen en evalueren, om ze eventueel waar nodig bij te sturen.

(2) De gemengde Commissie zal ten minste éénmaal jaarlijks op hoog ambtelijk niveau samenkomen, of als één van de Partijen erom vraagt, afwisselend in het Koninkrijk België en in de Republiek Zuid-Afrika.

## Artikel 5

**Samenwerkingsprestaties**

(1) De indicatieve samenwerkingprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkingsprestaties. Binnen elke samenwerkingsprestatie zal de Belgische bijdrage uit één — of een combinatie — van de volgende samenwerkingsvormen bestaan: technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteit, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald leningen, het nemen van participaties, schuldverlichtingen.

(2) Elke samenwerkingsprestatie zal voorbereid, gepland en uitgevoerd worden volgens een geïntegreerde beheerscyclus die op de doelstellingen gericht is en uit 4 fasen zal bestaan: identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

(3) De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen. Zuid-Afrika zal de eindverantwoordelijkheid voor de identificatie dragen.

(4) Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkingsprestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigen aangepast is, zal er een strikt participatieve benadering worden gehanteerd. Daartoe zullen er plaatselijk gemengde overlegstructuren worden opgezet.

(5) Een bijzondere Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

(6) De bijzondere Overeenkomst uit (5) zal met verwijzing naar de betrokken samenwerkingsprestatie, en naargelang de gekozen uitvoeringswijze, op zijn minst de volgende elementen bevatten :

## Article 4

**Joint Committee**

(1) A Joint Committee of representatives of both Parties shall be established, which shall —

(a) propose and establish the Indicative Development Co-operation Programme referred to in Article 3; and

(b) monitor and assess their implementation and amend them, if necessary.

(2) The Joint Committee shall meet, at the Senior Official level at least once a year alternately in the Kingdom of Belgium and in the Republic of South Africa or at the request of one of the Parties.

## Article 5

**Development Co-operation Activities**

(1) The Indicative Development Co-operation Programme shall be concretised in specific co-operation activities. The contribution of Belgium may consist of technical co-operation, training, studies, grants in kind or in funds including loans, share-takings, debt alleviation or a combination of these.

(2) Co-operation activities shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-oriented management cycle composed of four phases namely identification, formulation, implementation and evaluation.

(3) The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties. South Africa shall have the responsibility of identifying the co-operation activities.

(4) In order to ensure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and the needs of the beneficiaries, a participative approach shall be strictly observed, for which purpose joint local consultative bodies shall be set up.

(5) Before the start of its implementation phase, each co-operation activity shall be given a legal basis by a Specific Agreement entered into by the Parties.

(6) A Specific Agreement contemplated in subArticle (5) shall stipulate, with regard to the co-operation activity concerned, and depending on the chosen implementation method, at least the following :

- (a) les objectifs;
- (b) les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- (c) le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- (d) le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- (e) les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- (f) les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle; et
- (g) les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

## Article 6

**Organes d'exécution**

(1) Pour l'Afrique du Sud, le Ministère des Finances sera l'organe de coordination aux fins de cette Convention. Le Ministère des Finances fera savoir au Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, quelles institutions seront les autorités chargées de l'exécution du programme indicatif de coopération au développement mentionné à l'article 3.

(2) (a) Pour l'exécution générale de cette Convention, la Belgique sera représentée par l'Ambassade belge à Pretoria. Au sein de cette Ambassade, le Conseiller de la Coopération internationale est chargé des questions relatives à la coopération au développement.

(b) En principe la Belgique confiera exclusivement à la «Coopération technique belge» (CTB), une société anonyme de droit public belge à finalité sociale, la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 5(2).

La Belgique conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 5(5).

(3) Si la nature des prestations l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

(4) Dans certains cas et sous réserve de notification par le Conseiller belge de la coopération internationale, la phase d'identification peut être confiée à la CTB.

- (a) de doelstellingen;
- (b) de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- (c) eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- (d) eventueel de regels voor het verwerven en de overdracht van uitrustingen;
- (e) de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle Partijen;
- (f) de modaliteiten voor de rapportage, de opvolging en de controle;
- (g) de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie

## Artikel 6

**Uitvoeringsorganen**

(1) Voor de algemene uitvoering van deze overeenkomst zal Zuid-Afrika vertegenwoordigd worden door het ministerie van Financiën. Het ministerie van Financiën laat via diplomatieke weg aan het Koninkrijk België weten welke organen de uitvoerders worden van het Indicatieve Ontwikkelingssamenwerkingsprogramma vermeld in artikel 3.

(2) (a) Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt België vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Pretoria. Binnen die ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking belast met de kwesties over de ontwikkelingssamenwerking.

(b) In principe zal België de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, bedoeld in artikel 5 (2), exclusief toevertrouwen aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk.

België zal met BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 5 (5) bedoelde bijzondere akkoorden na te leven.

(3) Als de aard van de samenwerkingsprestaties het vereist, kan de uitvoering ervan door de minister die voor samenwerking bevoegd is of door de BTC aan gespecialiseerde instellingen worden toevertrouwd.

(4) In bepaalde gevallen en mits kennisgeving van de Belgische Attaché voor Internationale Samenwerking in Zuid-Afrika, zal men BTC met de identificatie van een samenwerkingsprestatie kunnen belasten.

- (a) the objectives;
- (b) the implementation mechanisms and deadlines;
- (c) the rules on how to use and to transfer funds, if any;
- (d) the rules on procurement and transfer of equipment, if any;
- (e) the rights, responsibilities and obligations of all Parties involved;
- (f) the modalities of reporting, monitoring and control; and
- (g) the characteristics and terms of reference of the joint local consultative body for the co-operation activity concerned.

## Article 6

**Implementing institutions**

(1) For South Africa, the National Treasury shall be the co-ordinating institution for the purposes of this Agreement. The National Treasury shall inform the Kingdom of Belgium through the Diplomatic Channel, which institutions will be the executing authorities for the Indicative Development Co-operation Programme mentioned in Article 3.

(2) (a) For the general implementation of this Agreement, Belgium shall be represented by the Belgian Embassy in Pretoria. Within this Embassy, the Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relating to development co-operation.

(b) In principle Belgium shall entrust the implementation of its obligations during the formulation and implementation phase referred to in Article 5(2), exclusively to the «Belgian Technical Co-operation (BTC)», a Belgian public law company with social purposes.

Belgium shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in Article 5(5).

(3) If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the minister responsible for co-operation or by the BTC, to specialised organisations.

(4) In certain cases and subject to notification by the Belgian Counsellor for International Co-operation in South Africa, the identification phase of a co-operation activity may be entrusted to the BTC.

## Article 7

**Privilèges et immunités du personnel**

Les privilèges et immunités du personnel seront régis par la Convention régissant l'assistance technique entre le gouvernement de la République d'Afrique du Sud et celui du Royaume de Belgique.

## Article 8

**Contrôle et évaluation**

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cette fin, les Parties réaliseront des contrôles et des évaluations, ensemble ou séparément, internes ou externes, qu'elles pourraient juger utiles. Cependant chacune des Parties informera l'autre de tout contrôle ou évaluation qu'elle a l'intention de réaliser séparément.

## Article 9

**Litiges**

(1) Les litiges nés de l'interprétation, de l'application et /ou de l'exécution de la présente Convention, y compris de son existence, de sa validité et de sa dénonciation, seront réglés par voie de négociation bilatérale.

(2) Au cas où un litige ne pourrait être résolu par voie de négociation, chacune des Parties peut le soumettre à l'arbitrage final et à caractère obligatoire, en conformité avec les règles optionnelles de la Cour permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage de litiges entre deux États parties, effectif à la date de soumission du litige à la Cour. Les arbitres seront au nombre de trois.

## Article 10

**Notifications et amendements**

(1) Toutes notifications et communications relatives à l'exécution de la présente Convention et des Conventions spécifiques qui en découlent, sauf disposition particulière, seront transmises par chacune des Parties par la voie diplomatique.

## Artikel 7

**Voorrechten en immunities**

Voorrechten en immunities van het personeel zullen bepaald worden in de Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de regering van de Republiek Zuid-Afrika en de regering van het Koninkrijk België.

## Artikel 8

**Controle en evaluatie**

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de bijzondere Overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken.

Daartoe zullen de Partijen, samen of apart, zowel intern als extern de controles en evaluaties uitvoeren die ze nodig achten. Elk van de Partijen zal de Andere echter wel op de hoogte brengen van de controles en evaluaties die ze apart zou willen voeren.

## Artikel 9

**Geschillen**

(1) De geschillen die met betrekking tot de interpretatie, de toepassing en/of de uitvoering van onderhavige Overeenkomst kunnen ontstaan met inbegrip van het bestaan, geldigheid of beëindiging van de overeenkomst zullen via bilaterale onderhandelingen worden opgelost.

(2) Voor de geschillen waarvoor door onderhandelingen niet tot een oplossing kan gekomen worden, kan elke Partij deze geschillen tussen de Partijen aan een laatste en bindende arbitrage, in overeenstemming met de door het Permanent Hof voor Arbitrage aangenomen Optionele Regels voor Arbitrage tussen twee Staten, die van kracht zijn op de datum van indiening van het geschil bij het Arbitrage Hof voorleggen. Het aantal scheidsrechters zal drie bedragen.

## Artikel 10

**Notificaties en wijzigingen**

(1) Alle notificaties en mededelingen over de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst en de hieruit voortvloeiende bijzondere Overeenkomsten zullen, tenzij anders bepaald, aan elke Partij medegedeeld worden via diplomatieke weg.

## Article 7

**Privileges and immunities of personnel**

Privileges and Immunities of Personnel shall be governed by the Agreement regulating Technical Assistance between the Government of South Africa and the Government of Belgium.

## Article 8

**Control (monitoring) and evaluation**

The Parties shall take all necessary administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements pursuant to this general Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful. However each Party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

## Article 9

**Settlement of disputes**

(1) Disputes, which may arise relating to the interpretation, application and/or implementation, including its existence, validity or termination of this Agreement, shall be settled through negotiations between the Parties.

(2) In the event that it proves impossible to resolve a dispute by means of negotiations, either Party may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two State Parties, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

## Article 10

**Notifications and amendments**

(1) All notifications and communications related to the implementation of this Agreement and the Specific Agreements deriving from it, unless otherwise agreed, shall be addressed by each Party respectively through the diplomatic channel.

(2) Cette Convention peut être modifiée par consentement mutuel des Parties par un Exchange de Lettres entre les Parties, transmis par la voie diplomatique.

#### Article 11

##### Entrée en vigueur et dénonciation

(1) La présente Convention entrera en vigueur le jour où la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Cette Convention remplacera à cette date le Memorandum d'accord conclu entre les parties le 16 mars 1995.

(2) La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à partir de la date de la signature. Elle sera automatiquement reconduite pour une période de cinq ans, sauf si elle est dénoncée par écrit et par la voie diplomatique par l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période précédente.

(3) Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention, moyennant une notification écrite six mois au préalable, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer cette Convention.

(4) Les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé cette Convention en deux exemplaires, en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Durban le 8 juillet 2002.

(2) Deze Overeenkomst kan gewijzigd worden met wederzijdse toestemming van de Partijen via een uitwisseling van brieven langs diplomatieke weg.

#### Artikel 11

##### Inwerkingtreding en opzegging

(1) De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de notificatie van de Partijen, via diplomatieke weg, waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures voltooid zijn. Deze Overeenkomst zal op die datum het Memorandum van Overeenkomst van 16 maart 1995 vervangen.

(2) De onderhavige Overeenkomst wordt voor een periode van 5 jaar gesloten vanaf de datum van ondertekening. Hierna zal haar geldigheidsperiode verlengd worden voor een volgende periode van 5 jaar, tenzij zij 6 maand voor de vervaldatum van de vorige periode via diplomatieke weg wordt opgezegd.

(3) Elk van de beide Partijen kan de overeenkomst op elk moment per kennisgeving aan de Andere opzeggen via de diplomatieke kanalen; de opzegging gaat zes maanden later in.

(4) De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst lopen, zullen echter worden verder gezet overeenkomstig de bepalingen die in de akkoorden omtrent die prestaties voorzien zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de beide Partijen, door hun regering gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben getekend en gezegeld in twee originele exemplaren, elk in het Engels waarbij alle versies evenwaardig zijn.

GEDAAN te Durban, op 8 juli 2002.

(2) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Letters between the Parties through the diplomatic channel.

#### Article 11

##### Entry into force and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by the Parties, through the Diplomatic Channel, that their respective constitutional requirements for entry into force have been complied with. This Agreement shall on that date replace the Memorandum of Understanding between the Parties of 16 March 1995.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature. Thereafter, its period of validity shall be extended for a successive period of five years, unless it is terminated in writing through the Diplomatic Channel by either Party, at least six months prior to the expiry of the previous period.

(3) Either Party may terminate this Agreement by giving six months written notice in advance through the Diplomatic Channel of its intention to terminate this Agreement.

(4) Any co-operation action under way on the date this Agreement enters into force shall continue in accordance with provisions in the agreements governing them.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Durban on this 8th day of July 2002.

## TRADUCTION

## VERTALING

## CONVENTION

## OVEREENKOMST

## AGREEMENT

régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika.

regulating technical assistance between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa.

## PRÉAMBULE

## PREAMBULE

## PREAMBLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommé « Belgique », et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommé « Afrique du Sud », ci-après dénommés ensemble « les Parties » et séparément « Partie »;

De regering van het Koninkrijk België, hierna « België » genoemd, en de regering van de Republiek Zuid-Afrika, hierna « Zuid-Afrika » genoemd, gezamenlijk hierna de « Partijen » en afzonderlijk de « Partij » genoemd;

The Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as « Belgium » and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as « South Africa », hereinafter jointly referred to as the « Parties » and separately as a « Party »;

REAFFIRMANT les relations amicales existant entre les parties et leurs populations;

BEVESTIGEN de vriendschappelijke relaties tussen beide Partijen en hun bevolkingen;

REAFFIRMING the friendly relations existing between the Parties and their peoples;

GARDANT A L'ESPRIT que le respect des principes démocratiques, des principes généraux de droit public international ainsi que des droits de l'homme, est un principe primordial dans les relations de coopération au développement entre les deux pays;

IN GEDACHTEN HOUDEND dat respect voor democratische principes en voor de algemene principes van de internationale wetgeving alsook voor mensenrechten, de leidende principes achter de ontwikkelings-samenwerking tussen de twee landen zijn;

BEARING in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights are leading principles in the development co-operation relationship between the two countries;

SOUHAITANT collaborer dans le but de soutenir le processus de développement à travers des projets et des programmes et de créer à cet effet, à côté des efforts de l'Afrique du Sud, le cadre juridique et administratif pour l'engagement de personnel et l'importation de ressources du Royaume de Belgique en République d'Afrique du Sud;

WENSEN samen te werken in de betrachtung de ontwikkelingsprocessen te steunen door projecten en programma's en, aansluitend op de inspanningen van Zuid-Afrika, om hiervoor het juridische en administratieve kader voor het inzetten van personeel en voor het invoeren van hulpmiddelen van het Koninkrijk België naar de Republiek Zuid-Afrika te bepalen;

DESIRING to co-operate with the aim to support development processes through projects and programmes and to create, in addition to the efforts of South Africa, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of personnel and the importation of resources from the Kingdom of Belgium to the Republic of South Africa;

EN CONFORMITE avec la Constitution des Parties;

IN OVEREENKOMST met de Grondwet van beide Partijen;

IN ACCORDANCE with the Constitutions of the Parties;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

HAVE AGREED as follows :

## Article 1

## Artikel 1

## Article 1

## Définitions

## Definities

## Definitions

Dans la présente Convention, par « personnel » on entend les personnes en possession de passeports diplomatiques ou de service, ayant une nationalité autre que celle de la République d'Afrique du Sud et n'y résidant pas, et qui sont :

In deze Overeenkomst betekend « Personnel » personen houdende diplomatieke of dienstpaspoorten, niet de Zuid-Afrikaanse nationaliteit hebbende en niet resident zijnde van de Republiek Zuid-Afrika, en die zijn :

In this Agreement « personnel » means persons holding diplomatic or services passports, not having the nationality and not being a resident of the Republic of South Africa and who are —

(a) employées par la Belgique; ou

(a) tewerkgesteld door België, of

(a) employed by Belgium; or

(b) employées par des compagnies ou des institutions avec lesquelles les Parties ont conclu une Convention pour l'exécution de projets et de programmes; ou

(b) tewerkgesteld door ondernemingen of instituten met welke de Partijen een overeenkomst hebben afgesloten voor de uitvoering van een project of programma, of

(b) employed by companies or institutions with whom the Parties have concluded an agreement for the execution of projects and programmes; or

(c) employées par l'Afrique du Sud en tant qu'experts d'appoint, selon l'engagement que la Belgique a proposé et que l'Afrique du Sud a accepté, en fonction des projets et programmes.

(c) tewerkgesteld door Zuid-Afrika als topexperts en voor welke België voorgesteld en Zuid Afrika aanvaard heeft dat zij tewerkgesteld worden door projecten of programma's.

(c) employed by South Africa as topping up experts and with regard to whom Belgium has proposed and South Africa has accepted employment in respect of projects and programmes.

Par «personnes à charge», on entend le ou la partenaire du membre du personnel, tout enfant âgé de moins de 21 ans, tout enfant célibataire âgé de 21 à 23 ans et étudiant à temps plein dans une institution éducative, et tout enfant célibataire qui, en raison d'handicaps physiques ou mentaux, est incapable de subvenir à ses besoins, et qui constitue un élément du ménage, ou tout membre qui rejoint un tel ménage lors de visites en République d'Afrique du Sud.

Par «projets et programmes», on entend les prestations de développement que la Belgique finance, en tout ou en partie, en République d'Afrique du Sud, en ce compris :

- (a) l'emploi de personnel;
- (b) les ressources matérielles telles que les biens, les commodités, les machines et l'équipement; et
- (c) les ressources financières ou les droits incorporels.

#### Article 2

##### Procédures administratives

Les procédures administratives seront régies par les conventions signées entre les Parties.

#### Article 3

##### Privilèges du personnel

- (1) L'Afrique du Sud veillera à :
  - (a) exempter le personnel de toutes taxes et autres charges fiscales, en ce qui concerne toutes les rémunérations que la Belgique leur aura versées;
  - (b) exempter le personnel et les personnes à leur charge de droits de douane, taxes d'importation et autres charges fiscales, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, pour les effets personnels et ménagers, neufs ou usités, importés en République d'Afrique du Sud, pendant une période de 6 mois à partir de leur date d'arrivée, période qui peut être prolongée dans certaines circonstances : pourvu que ces biens soient ré-exportés de l'Afrique du Sud au moment du départ ou pendant une période convenue par l'Afrique du Sud; dans ce cas la ré-exportation sera également exemptée de tout paiement de droits;
  - (c) exempter le personnel de tous droits de douane, taxes d'importation et autres charges fiscales, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, sur de l'équipement professionnel destiné à des prestations de coopé-

«Personen ten laste» zijn de echtgeno(o)t(e) van een personeelslid, elk kind onder de 21 jaar, elk ongehuwd kind tussen de leeftijd van 21 en 23 jaar fulltime studerende in een onderwijsinstelling, en elk ongehuwd kind, dat tengevolge van een fysieke of mentaal handicap in de onmogelijkheid verkeert om voor zichzelf te zorgen, en dat deel uitmaakt van het huishouden van een personeelslid of dat deel uitmaakt van het huishouden van een lid van de familie gedurende zijn/haar bezoek aan de Republiek Zuid-Afrika

«Projecten en Programma's» betekenen ontwikkelingsactiviteiten in de Republiek Zuid-Afrika, geheel of gedeeltelijk, gefinancierd voor België; inbegrepen het volgende

- (a) tewerkstelling van personeel
- (b) materiaal zoals goederen, basisproducten, machines en uitrusting : en
- (c) financiële bronnen of immaterieel recht

#### Artikel 2

##### Administratieve Procedures

De administratieve procedures zullen beheerd worden door de overeenkomsten tussen de partijen.

#### Artikel 3

##### Privileges van het Personeel

- (1) Zuid-Afrika zal —
  - (a) het personeel vrijstellen van alle belastingen of andere fiscale lasten slaande op de verloningen aan hen betaald door België;
  - (b) het personeel en de personen ten laste vrijstellen van betaling op invoer- en douane taksen, en andere fiscale belastingen, inbegrepen meerwaarde belasting op nieuwe en gebruikte huishoud- en persoonlijke goederen, ingevoerd in de Republiek Zuid-Afrika binnen de zes maanden vanaf hun aankomst, welke periode in speciale gevallen kan verlengd worden: aangenomen dat deze goederen bij het vertrek uit de Republiek Zuid-Afrika heruitgevoerd zullen worden of binnen een periode overeengekomen met Zuid-Afrika, in welk geval de goederen ook vrij van uitvoertaksen zijn.
  - (c) het personeel vrijstellen van betaling van import — en douanebelasting en andere fiscale lasten, inbegrepen meerwaardebelasting op professionele uitrusting gebruikt voor ontwikkelingsactiviteiten

«dependants» means the partner of a personnel member, any child under the age of 21 years, any unmarried child between the ages of 21 and 23 years who is busy with full-time studies at an educational institution, and any unmarried child, who due to physical and mental disability is incapable of self-support, and who forms part of the household of any such member or who joins any such household during visits to the Republic of South Africa.

«projects and programmes» means development activities in the Republic of South Africa which Belgium finances, wholly or in part, including the following :

- (a) Employment of personnel;
- (b) material resources such as goods, commodities, machinery and equipment; and
- (c) financial resources or immaterial right.

#### Article 2

##### Administrative procedures

The administrative procedures shall be governed by the agreements signed between the parties.

#### Article 3

##### Privileges of personnel

- (1) South Africa shall —
  - (a) exempt personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remuneration's paid to them by Belgium;
  - (b) exempt personnel and their dependants from paying import and customs duties and other fiscal charges including value added tax on new or used household and personal effects, imported into the Republic of South Africa within six months of their arrival, which period may be extended in special circumstances: Provided that such goods are re-exported from the Republic of South Africa at the time of departure or within such period as may be agreed upon by South Africa, in which case re-exportation shall also be exempted from the payment of duties;
  - (c) exempt personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges including value added tax on professional equipment to be used for development cooperation activities and imported into the



ration, et importé en République d'Afrique du Sud pendant la période de leur affectation;

(d) prendre des dispositions pour l'importation en franchise de droits de deux véhicules à moteur, dans le cas de membres du personnel mariés, et d'un véhicule à moteur, dans le cas de membres du personnel célibataires, pendant une période de 6 mois à partir de leur date d'arrivée en République d'Afrique du Sud, période qui peut être prolongée ou renouvelée dans des circonstances spéciales, sujet à ré-exportation de tels véhicules à la fin de l'affectation ou si un tel véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, pourvu qu'une telle vente soit assujettie au paiement de taxes d'importation appropriées, basées sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente. Au cas où un véhicule à moteur serait endommagé et ne pourrait être réparé à un prix raisonnable, des dispositions seront prises, au cas par cas, pour l'importation ou l'achat d'un autre véhicule, aux mêmes conditions que celles régissant la fourniture du véhicule d'origine;

(e) exempter le personnel et les personnes à leur charge des obligations de service national;

(f) fournir de l'aide au personnel et aux personnes à leur charge pour l'obtention des autorisations de sécurité et de toutes autres autorisations d'entrée et de sortie;

(g) faciliter l'émission de tous visas, permis et autres autorisations requises pour permettre au personnel d'exercer leur fonction dans le cadre des projets et programmes prévus par cette Convention. La Belgique fournira à l'avance à l'Afrique du Sud, par la voie diplomatique, une liste des membres du personnel et des personnes à leur charge;

(h) accorder au personnel et aux personnes à leur charge les mêmes facilités de rapatriement et d'évacuation, en temps de crise nationale ou internationale, que celles accordées au personnel des missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(i) ne pas imposer de restrictions en matière de monnaie ou de change, sur des fonds d'origine externe introduits en République d'Afrique du Sud par le personnel et les personnes à leur charge à des fins personnelles; les fonds transférés sur des comptes en République d'Afrique du Sud, dont les titulaires sont les membres du personnel ou les personnes à leur charge, resteront à leur seule disposition, et les soldes de tels comptes pourront être librement transférés, pourvu que ces comptes aient été seulement alimentés par des sources d'origine externe; autrement, le compte sera assujetti aux dispositions de contrôle de change habituelles.

ten en geïmporteerd in de Republiek Zuid-Afrika gedurende de periode van hun aanstelling;

(d) Voorzieningen treffen voor taksvrije import van twee motorvoertuigen in het geval van gehuwde personeelsleden en één motorvoertuig in geval van alleenstaande personeelsleden, binnen de zes maanden vanaf hun aankomst in de Republiek Zuid-Afrika, welke periode mag uitgebreid of vernieuwd worden in speciale gevallen, onderworpen aan heruitvoer van het voertuig na het beëindigen van de dienstperiode, of als het voertuig verkocht wordt aan niet gelijkaardig bevoorrechte personen, op voorwaarde dat deze verkoop getakseerd zal worden voor de geschatte waarde van het voertuig op het ogenblik van de verkoop. Indien een voertuig beschadigd zou worden en economisch onherstelbaar blijkt, zullen maatregelen genomen worden voor de import of levering van een ander voertuig onder dezelfde voorwaarden die regel waren voor het origineel voertuig;

(e) Vrijstelling van het personeel en hun personen ten laste van nationale dienstplichten

(f) Assistentie verlenen voor het personeel en hun personen ten laste bij het bekomen van alle veiligheidsvergunningen en andere toegangs- en exitvergunningen;

(g) Vergemakkelijken van de uitgifte van visa, toelatingen en vergunningen nodig voor het personeel om hun werk uit te voeren in het project of de programma's vermeld in deze overeenkomst. België zal daartegen op voorhand, via de diplomatieke kanalen, aan Zuid-Afrika een lijst overmaken met de identiteit van het personeel en de personen ten laste

(h) In tijden van nationale of internationale crisis genieten het personeel en de personen ten laste dezelfde repatriërings- en evacuatie faciliteiten als de staf van diplomatieke missies, zoals bepaald door de Verdrag van Wenen inzake het diplomatiek verkeer;

(i) Geen geld — of wisselrestricties opleggen op buitenlandse fondsen ingevoerd in de Republiek Zuid-Afrika door het personeel of de personen ten laste voor persoonlijk gebruik; fondsen overgemaakt op persoonlijke rekeningen binnen de Republiek Zuid-Afrika door personeel of hun personen ten laste zal ter hunner beschikking blijven, de afrekeningen van deze rekeningen zijn vrij transfereerbaar: op voorwaarde dat de rekeningen uitsluitend gevoed werden door buitenlandse bronnen; zoniet zal de rekening onderworpen worden aan normale wisselcontroleprocedures.

Republic of South Africa during the period of their assignment;

(d) make provision for duty-free importation of two motor vehicles in the case of married personnel members and one motor vehicle in the case of single personnel members, within six months of their arrival in the Republic of South Africa, which period may be extended or renewed in special circumstances, subject to re-exportation of such vehicle on completion of duty or if such vehicle is sold to a person not likewise privileged, provided that such sale shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale. In case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provision shall be made, on a case by case basis, for the importation or purchase of another vehicle under conditions similar to those governing the procurement of the original vehicle;

(e) exempt personnel and their dependants from national service obligations;

(f) provide assistance to personnel and their dependants in obtaining security clearance and other entry and exist controls;

(g) Facilitate the issue of all visas, permits and other authorisations required to enable the personnel to discharge their duties under the projects and programmes referred to in this Agreement. Belgium shall provide South Africa in advance, through the diplomatic channel, a list containing the identity of the personnel and their dependants;

(h) afford personnel and their dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

(i) impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into the Republic of South Africa from external sources by personnel and their dependants for personal use; funds transferred into accounts held in the Republic of South Africa by personnel and their dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable: Provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

(2) L'Afrique du Sud veillera à ce que le personnel et les personnes à leur charge bénéficient d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé au même type de personnel de coopération de tout autre pays ou organisation internationale.

Article 4

**Immunités**

(1) L'Afrique du Sud accordera l'immunité au personnel contre toute action en justice relative à des actes, des omissions ou des déclarations verbales ou écrites faits dans le cadre de leur fonction.

(2) Aux fins de cet Article, si l'Afrique du Sud le requiert, la Belgique fournira à l'Afrique du Sud l'assistance administrative ou juridique nécessaire pour résoudre de façon satisfaisante tout problème qui pourrait surgir.

(3) Le personnel se conformera aux lois nationales en vigueur en République d'Afrique du Sud.

Article 5

**Prestations du personnel**

(1) L'Afrique du Sud peut à tout moment, après consultation avec la Belgique, demander le rappel d'un membre du personnel dont le comportement n'aurait pas été jugé satisfaisant. La Belgique, après consultation avec l'Afrique du Sud, peut rappeler son personnel à tout moment. Dans le cas d'un rappel, la Belgique veillera à assurer un remplacement adéquat si l'Afrique du Sud le souhaite.

(2) Le personnel exécutera ses tâches comme convenu par les Parties. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet ou un programme, ils agiront en consultation étroite avec les autorités responsables de l'exécution du projet, et se conformeront aux instructions opérationnelles délivrées par ces autorités.

(3) L'Afrique du Sud accordera au personnel toute l'assistance raisonnablement requise pour leur permettre d'accomplir leurs devoirs.

Article 6

**Arrestation, détention du personnel**

(1) Nonobstant les droits et devoirs de la Belgique et de l'Afrique du Sud découlant des conventions consulaires internationales, l'Afrique du Sud notifiera immédiatement à la Belgique, par la voie diplomatique, toute

(2) Zuid-Afrika zal er zorg voor dragen dat het personeel en de personen ten laste op dezelfde gelijkwaardige wijze behandeld worden als het ontwikkelingspersoneel van andere landen of internationale organisaties.

Artikel 4

**Immunititeiten**

(1) Zuid-Afrika verleent immunititeit voor rechtsvervolging voor daden, nalatigheden of woorden, gesproken of geschreven, aan personeel in het kader van hun officiële functie.

(2) Voor de toepassing van dit artikel, indien Zuid-Afrika er om vraagt, zal België Zuid-Afrika voorzien van administratieve of juridische bijstand nodig voor een bevredigende oplossing van elk geschil dat mocht rijzen.

(3) Het personeel zal zich houden aan de van toepassing zijnde wetten in de Republiek Zuid-Afrika.

Artikel 5

**Prestatie van het Personeel**

(1) Zuid-Afrika kan op elk ogenblik, na raadpleging van België, het recht laten gelden om te vragen personeel terug te roepen wiens gedrag onvoldoende blijkt. Na raadpleging van Zuid-Afrika heeft België altijd het recht om personeel terug te roepen. In dit geval zal België op aanvraag van Zuid-Afrika er alles aan doen om het personeel adequaat te vervangen.

(2) Het personeel zal de taken uitvoeren zoals overeengekomen door de Partijen. Wat de dagelijkse taken van een project of een programma betreft, zal het personeel in nauw contact blijven met de verantwoordelijke organen voor de uitvoering van het project, en zal zich houden aan de operationele instructies van deze autoriteiten.

(3) Zuid-Afrika zal het personeel alle mogelijke hulp bieden dat het normaal heeft voor de uitvoering van zijn taken.

Artikel 6

**Arrestatie, opsluiting van Personeel**

(1) Niettegenstaande de rechten en plichten van België en Zuid-Afrika onder internationale consulaire akkoorden, zal Zuid-Afrika via diplomatieke weg direct België er van op de hoogte brengen indien per-

(2) South Africa shall ensure that personnel and their dependants are accorded treatment not less favourable than that accorded to comparable development co-operation personnel of any other country or international organisation.

Article 4

**Immunities**

(1) South Africa shall grant immunity to personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their official capacity.

(2) For the purposes of this Article, if South Africa so requests, Belgium shall provide South Africa with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise.

(3) Personnel shall abide by the domestic law in force in the Republic of South Africa.

Article 5

**Performance of personnel**

(1) South Africa may at any time, after consulting Belgium, have the right to request the recall of personnel if their conduct is deemed unsatisfactory. Belgium, after consulting with South Africa, shall have the right to recall personnel at any time. In case of recall, Belgium shall make every effort to obtain adequate replacements for recalled personnel if South Africa so requests.

(2) Personnel shall carry out assignments to be agreed upon by the Parties. As far as the daily operations of a project or programme are concerned, they shall act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall abide by the operational instructions given by those authorities.

(3) South Africa shall afford personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

Article 6

**Arrest, detention of personnel**

(1) Notwithstanding the rights and duties of Belgium and South Africa under international consular conventions, South Africa shall promptly notify Belgium through the diplomatic channel if personnel or one of

arrestation, emprisonnement, détention préventive ou garde à vue de membres du personnel ou de personnes à leur charge.

(2) Tous messages du personnel ou des personnes à leur charge qui auraient été arrêtés, emprisonnés, détenus de manière préventive ou placés sous garde à vue, seront transmis par l'Afrique du Sud sans délais à la Belgique, par la voie diplomatique.

(3) Des représentants de la Belgique seront autorisés à rendre visite, s'entretenir et correspondre avec les membres du personnel et les personnes à leur charge qui auraient été arrêtés, emprisonnés, détenus de manière préventive ou placés sous garde à vue, et à prendre les mesures pour leur représentation juridique.

#### Article 7

##### Ressources relatives aux projets

(1) En tenant compte des lois sud-africaines d'application, l'Afrique du Sud veillera, en ce qui concerne les ressources fournies par la Belgique pour les projets faisant l'objet des Conventions spécifiques, à :

(a) exonérer la Belgique du paiement ou de la charge de tous droits et taxes d'importation et d'exportation ou autres, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée sur les importations;

(b) exempter la Belgique de toutes interdictions et restrictions en matière d'importation ou d'exportation, sauf dans le cas où des considérations de santé publique ou de sécurité nécessitent de telles interdictions ou restrictions;

(c) assurer la bonne réception de ces ressources, leur accostage, traitement, dédouanement, transfert ainsi que leur stockage et leur transport supplémentaire;

(d) prendre toutes les mesures et initiatives appropriées suite à des plaintes relatives à la perte ou à l'endommagement, partiel ou total, de telles ressources durant leur expédition, et en notifier immédiatement la Belgique; et

(e) faciliter l'enregistrement des véhicules à moteur amenés en République d'Afrique du Sud.

(2) La Belgique notifiera à l'Afrique du Sud en temps voulu la mise en place des ressources reprises au sous-article (1).

(3) les ressources matérielles requises pour l'exécution du programme ou du projet et fournies par la Belgique, seront destinées aux services publics d'Afrique du Sud et

soneel of personen ten laste zijn gearresteerd, opgesloten, in voorhechtenis of in bewaring genomen.

(2) Alle berichten van personeel of personen ten laste die zijn gearresteerd, opgesloten, in voorhechtenis of in bewaring genomen, zullen onverwijld aan België via diplomatieke weg medegedeeld worden.

(3) Vertegenwoordigers van België zal het recht gegeven worden om te bezoeken, spreken en corresponderen met het personeel of hun personen ten laste die zijn gearresteerd, opgesloten, in voorhechtenis of anders in bewaring genomen en om maatregelen te nemen voor de juridische vertegenwoordiging van het personeel of hun personen ten laste.

#### Artikel 7

##### Hulpbronnen voor de projecten

(1) Rekening houdend met de van toepassing zijnde Zuid-Afrikaanse wetgeving, zal Zuid-Afrika in verband met de door België geleverde hulpbronnen vermeld in de specifieke Overeenkomsten :

(a) België vrijstellen voor betaling of verplichting van alle in- en uitvoerlasten en andere officiële lasten, inbegrepen belasting op toegevoegde waarde op import.

(b) België vrijstellen van alle verboden en beperkingen op import en export, met uitzondering van zaken waar publieke gezondheid en veiligheid zulke verboden en beperkingen noodzakelijk maken.

(c) Een prompte en veilige oplevering, verscheping, verwerking, afhandeling, transfer alsook opslag en verdergaand transport verzekeren,

(d) Alle nodige maatregelen nemen en procedures opstellen met betrekking tot schadeclaims voor gedeeltelijk of totaal verlies of beschadiging van elke zending van de hulpbronnen, en België hiervan direct op de hoogte te stellen, en

(e) de registratie vergemakkelijken van motorvoertuigen ingevoerd in de Republiek Zuid-Afrika.

(2) België zal Zuid-Afrika prompt op de hoogte stellen van de plaatsing van de hulpbronnen, vermeld in (1).

(3) De materiele hulpbronnen nodig voor de uitvoering van een programma of project en geleverd door België, zijn bestemd voor de publieke diensten van Zuid-

their dependants is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody.

(2) All messages to Belgium from personnel and their dependants who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody, shall be forwarded to Belgium, without delay, by South Africa through the diplomatic channel.

(3) Representatives of Belgium shall be entitled to visit, speak to and correspond with personnel and their dependants, who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

#### Article 7

##### Resources relating to projects

(1) Subject to the applicable South African domestic law, South Africa shall with regard to the resources procured by Belgium for projects referred to in the Specific Agreement(s) :

(a) exempt Belgium from the payment of, or burden of, all import and export duties and other official charges including value added taxes on importation;

(b) exempt Belgium from all prohibitions and restrictions on import and export, except in cases where considerations of public health and safety necessitates such prohibitions or restrictions;

(c) ensure timely and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation;

(d) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify Belgium promptly thereafter; and

(e) facilitate the registration of motor vehicles brought into the Republic of South Africa.

(2) Belgium shall notify South Africa in due time of the placement of the resources referred to in subArticle (1).

(3) The material resources required for programme or project implementation, and procured by Belgium, shall be designated for South Africa's public service and remain

resteront la propriété de l'Afrique du Sud, sauf s'il en a été convenu autrement.

(4) À la fin d'un programme ou d'un projet, la Belgique et l'Afrique du Sud décideront en commun d'une destination alternative pour le transfert de propriété, si le cas devait se présenter.

#### Article 8

##### Litiges

(1) Tout litige né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

(2) Au cas où un litige ne pourrait être résolu par voie de négociation conformément à (1), chacune des Parties peut le soumettre à l'arbitrage final et à caractère obligatoire, en conformité avec les règles optionnelles de la Cour permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage de litiges entre deux États parties, effectif à la date de soumission du litige à la Cour. Les arbitres seront au nombre de trois.

#### Article 9

##### Entrée en vigueur, amendements et dénonciation

(1) La présente Convention entrera en vigueur le jour où la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

(2) La présente Convention peut à tout moment faire l'objet d'amendements, avec le consentement mutuel des Parties, par échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

(3) Cette Convention restera en vigueur sauf au cas où elle serait dénoncée par l'une des Parties, en le notifiant par écrit à l'autre Partie six mois au préalable, par la voie diplomatique.

Les Conventions relatives à des projets et programmes en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, continueront à être d'application jusqu'à la résiliation de ces Conventions. Au cas où des projets et programmes se poursuivraient après résiliation, cette Convention sera d'application.

Afrika en blijven eigendom van Zuid-Afrika, tenzij anders overeengekomen.

(4) Op het einde van een project of programma zullen België en Zuid-Afrika in overleg over een andere bestemming voor de overdracht van de eigendom beslissen, indien dit zich voordoet.

#### Artikel 8

##### Geschillen

(1) De geschillen die tussen de Partijen ontstaan uit de interpretatie of de toepassing van de onderhavige Overeenkomst zullen via overleg of onderhandelingen tussen de Partijen worden opgelost.

(2) Voor de geschillen waarvoor door onderhandelingen niet tot een oplossing kan gekomen worden, zoals voorzien in (1), kan elke Partij de geschillen tussen de Partijen voorleggen aan een laatste en bindende arbitrage, in overeenstemming met de door het Permanent Hof voor Arbitrage Optionele Regels voor Arbitrage tussen twee Staten, zoals van kracht zijnd op de datum van indiening van het geschil bij het Hof. Het aantal scheidsrechters zal drie bedragen.

#### Artikel 9

##### Inwerkingtreding, wijziging en opzegging

(1) De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op de datum van notificatie door de Partijen, via diplomatieke weg, waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures voltooid zijn.

(2) De Overeenkomst kan altijd geamendeerd worden bij wederzijdse overeenkomst tussen beide Partijen door uitwisseling van brieven via diplomatieke weg tussen beide Partijen.

(3) Deze overeenkomst blijft in werking tenzij schriftelijk beëindigd door een van de Partijen via de diplomatieke kanalen; de opzegging gaat zes maanden later in.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst lopen, zullen worden verder gezet tot de beëindiging van de akkoorden omtrent die prestaties. Ingeval projecten en programma's verderlopen na de beëindiging, zal deze Overeenkomst van toepassing zijn.

the property of South Africa, unless otherwise agreed.

(4) At the end of a programme or project, Belgium and South Africa shall in consultation decide on an alternative destination for transfer of any property, as the case may be.

#### Article 8

##### Settlement of disputes

(1) Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation, of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

(2) In the event it improves impossible to resolve the dispute as contemplated in subArticle (1) by means of negotiation, either Party may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two State Parties, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

#### Article 9

##### Entry into force, amendment and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.

(2) This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

(3) This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party on six months notice in writing through the diplomatic channel to the other Party.

Agreements with regard to projects and programmes in force on the date of entry into force of this Agreement shall continue to be applied until termination of such Agreement. In case projects and programmes continue after such termination, this Agreement shall apply.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé cette Convention en deux exemplaires, en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 18 octobre 2002.

TEN BLIJKE WAARVAN de beide Partijen, door hun regering gemachtigd, de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend en gezegeld in twee originele exemplaren, elk in het Engels waarbij alle versies gelijkelijk authentiek zijn.

GEDAAN te Pretoria, op 18 oktober 2002.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 18th day of October, 2002.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1<sup>o</sup> Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002;
- 2<sup>o</sup> Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1<sup>o</sup> Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002;
- 2<sup>o</sup> Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.760/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, signée à Durban le 8 juillet 2002,

2° Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002 »,

a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

**Compétence fédérale**

L'article 6<sup>ter</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1<sup>er</sup> janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1<sup>er</sup> janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

**Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale**

1. Aux termes de l'article 5, §§ 5 et 6, de la Convention générale :

« § 5. Une Convention spécifique, conclue entre les Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.760/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 11 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002,

2° Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002 »,

heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Bevoegdheid van de federale overheid**

Artikel 6<sup>ter</sup>, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

**Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de algemene Overeenkomst**

1. Artikel 5, §§ 5 en 6, van de algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« § 5. Een specifieke Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

§ 6. Une Convention spécifique, visée au sous-article (5), précisera notamment, pour la prestation concernée, et en fonction du mode de coopération retenu :

- a) les objectifs;
- b) les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- c) le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- d) le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- e) les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- f) les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- g) les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération ».

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

« Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « *Memorandum of Understanding* » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions. »

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au *Mémorandum d'Accord* entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

« Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent *Mémorandum d'Accord* définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront ».

§ 6. De specifieke Overeenkomst uit § 5 zal met verwijzing naar de betrokken samenwerkingsprestatie en naargelang de gekozen samenwerkingswijze, op zijn minst de volgende elementen bevatten :

- a) de doelstellingen;
- b) de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- c) eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- d) eventueel de regels voor het verwerven en de overdracht van uitrustingen;
- e) de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle Partijen;
- f) de modaliteiten voor de rapportage, de opvolging en de controle;
- g) de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie. »

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

« Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het aangewezen, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « *Memorandum of Understanding* » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het *Mémorandum van Overeenkomst* over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

« De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit *Mémorandum* zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »



2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'obj et des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

## Observations finales

1. Dans l'intitulé et aux articles 2 et 3, il y a lieu d'écrire chaque fois «faite à ...» et non «signée à ...», conformément à la terminologie utilisée dans les deux traités.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

## Slotopmerkingen

1. In het opschrift en in de artikelen 2 en 3 schrijve men overeenkomstig de in beide verdragen gebruikte terminologie «gedaan te ...» in plaats van «ondertekend te ...».

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELS AT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

2. Aux termes de leurs intitulés, les traités à approuver sont une « Convention générale de coopération entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud » et une « Convention régissant l'assistance technique entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud ».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé des conventions dans l'intitulé et aux articles 2 et 3 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud (1).

3. Les traités sont en défaut d'identifier la personne qui a signé pour la Belgique.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

2. De goed te keuren verdragen zijn naar luid van het opschrift ervan een « Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Zuid-Afrika » en een « Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Zuid-Afrika ».

Ofschoon in het opschrift en in de artikelen 2 en 3 van het voorontwerp het opschrift van de overeenkomsten letterlijk moet worden overgenomen, wordt nogmaals erop gewezen dat verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, maar dat zij dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika (1).

3. In de overeenkomsten wordt de persoon die voor België heeft ondertekend niet bij name genoemd.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

(1) Voir notamment l'avis 34.039/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 13 mai 2003 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge, et aux annexes Ire, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996 (Doc. Sénat, 2002/2003, n° 1417, p. 46) et l'avis 34.352/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 13 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 (Doc. parl., CRBC, 2002/2003, n° A-380/1, p. 5).

(1) Zie onder meer advies 34.039/4, gegeven op 19 november 2002 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de « Norfra » gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996 (Stuk Senaat, 2002/2003, nr. 1417, blz. 46) en advies 34.352/4, gegeven op 19 november 2002, over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 13 februari 2003 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 (Gedr. St., BHR, 2002-2003, nr. A-380/1, blz. 5).